

**THE DIFFERENCES OF TRANSLATING TABOO WORDS IN  
BIG SEAN'S SONG LYRIC BETWEEN MALE AND  
FEMALE OF ELED STUDENTS IN THE  
8<sup>TH</sup> SEMESTER UNIVERSITY OF  
MUHAMMADIYAH MALANG**

**THESIS**



**By:**

**Genio Meitaloka**

**201610100311126**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

**2020**

**THE DIFFERENCES OF TRANSLATING TABOO WORDS IN  
BIG SEAN'S SONG LYRIC BETWEEN MALE AND  
FEMALE OF ELED STUDENTS IN THE  
8<sup>TH</sup> SEMESTER UNIVERSITY OF  
MUHAMMADIYAH MALANG**

**THESIS**



**By:**

**Genio Meitaloka**

**201610100311126**

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT  
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

**2020**



**PRODI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG**

Jl. Raya Tlogomas No. 246 Telp.(0341) 360948, 463513, 464318-19 fax. (0341) 460782 Malang 65144

**SURAT KETERANGAN**

E.5.a/188/B.Ing -FKIP/UMM/XI/2020

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed.,Ph.D  
Jabatan : Ketua Prodi Pendidikan Bahasa Inggris

Menerangkan bahwa mahasiswa:

Nama : Genio Meitaloka  
NIM : 201610100311126  
Judul Skripsi : *The Differences of Translating Taboo words in Big Sean's Song  
Lyric between Male and Female of ELED Students in the 8th  
Semester University of Muhammadiyah*

adalah benar-benar mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP-UMM yang telah melaksanakan proses ujian skripsi pada Periode IV 2020. Mahasiswa tersebut telah dinyatakan lulus ujian skripsi dengan nilai A dan telah melakukan revisi yang telah disetujui oleh para penguji.

Demikian surat keterangan ini dibuat, agar digunakan sebagaimana semestinya.

Malang, 16 November 2020

Ketua Prodi,



**Bayu Hendro Wicaksono, M.Ed., Ph.D**

## MOTTO AND DEDICATION

*~If you work on your passion, it will be perfect~*



I dedicate this thesis to:

My parents, Fasichul my incredible human,

My world,

Ajeng, Beta, Ulvi, Atun my partner in crime,

and lecturers, ELED 2016

## **AUTHOR'S DECLARATION OF ORIGINALITY**

Undersigned

Name : Genio Meitaloka  
Students ID : 201610100311126  
Program of Study : English Language Education Department  
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that the intellectual content of this thesis is the product of my own work and has not been submitted to other University or Institution.

I certify that, to best of my knowledge, my thesis does not infringe upon everyone's copyright nor violate any proprietary rights and that any ideas, techniques, quotation, or any other material from the work of other people included in my thesis, published or otherwise, are fully acknowledge in accordance with the standard referencing practices.

I also declare that this a true copy of my thesis, as approved by my thesis committee and the English Language Department office.

Malang, October 9, 2020



## ACKNOWLEDGEMENT

Alhamdulillah and praise to Allah SWT, the most merciful and charitable who gives guidance, affection, and blessing so that the researcher is able to finish this thesis. They are the most perfect words that the writer express for this successful thesis under the title “The Differences of Translating Taboo words in Big Sean’s Song Lyric between Male and Female of ELED Students in the 8<sup>th</sup> Semester University of Muhammadiyah Malang”. The researcher would like to express her deepest gratitude toward Dr. Fardini Sabilah, M.Pd as her first advisor and Teguh Hadi Saputro, M.A as second advisor for their suggestion, invaluable guidance during the consultation period and their comments and corrections during the completion of this thesis.

Finally, her deepest gratitude goes to her beloved mother, father who always endless love, prayers, encouragement during thesis period. The researcher also thanks to her friends that always support and help her for completion this thesis. The writer hopes that this thesis will be beneficial for the readers.

Malang, October 9, 2020

The Researcher,

Genio Meitaloka

# **THE DIFFERENCES OF TRANSLATING TABOO WORDS IN BIG SEAN'S SONG LYRIC BETWEEN MALE AND FEMALE OF ELED STUDENTS IN THE 8<sup>TH</sup> SEMESTER UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

## **ABSTRACT**

Taboo word is a harsh word that can be considered as violating a norm and can even cause something dangerous. Moreover, each individual has differences in accepting or producing a language or word, especially taboo words, for example, male and female who are considered different in language use. This research shoot for analyzing the differences in translating taboo words of Big Sean's song lyrics entitled "I Don't Fuck with You" between male and female 8<sup>th</sup> semester of English Language Education Department University of Muhammadiyah Malang. Hence this research provides about the differences and the characteristics of translation result between male and female.

Furthermore, the researcher used the descriptive-qualitative in this research. In addition, researcher chose the research subjects based on their knowledge about translation. Therefore, researcher used purposive and convenience technique sampling for selecting research subject, then continuing with stratified technique sampling. Moreover, the data collection was using test, observation note, and interview.

The findings of this research indicated that both of males and females had polite and impolite characteristics in their taboo words translation result, while for the differences, there was no differences of their translation result. They tended to have similarities than differences. That findings were opposite with the previous theory and research which exposed that male and female have different characteristics in their language used.

**Key words:** Language, language and gender, taboo language, taboo word, translation, song lyrics

Advisor I,

The Researcher,

Dr. Fardini Sabilah, M.Pd

Genio Meitaloka



## TABLE OF CONTENTS

|   |      |
|---|------|
| Approval .....                                  | iii  |
| Mottos and Dedication .....                     | iv   |
| Letter of Authenticity .....                    | v    |
| Acknowledgements .....                          | vi   |
| Abstract .....                                  | vii  |
| Table of Contents .....                         | viii |
| List of Tables.....                             | x    |
| List of Appendices .....                        | xi   |
| <b>CHAPTER I: INTRODUCTION</b>                  |      |
| 1.1 Research Background .....                   | 1    |
| 1.2 Research Problems .....                     | 5    |
| 1.3 Research Objectives .....                   | 6    |
| 1.4 Research Significance.....                  | 6    |
| 1.5 Scope and Limitation .....                  | 7    |
| 1.6 Definition of Key Terms .....               | 7    |
| <b>CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE</b> |      |
| 2.1 Language.....                               | 9    |
| 2.2 Sociolinguistics .....                      | 10   |
| 2.3 Language and Gender (Male and Female) ..... | 11   |
| 2.4 Taboo Language .....                        | 12   |
| 2.4.1 Taboo Word .....                          | 13   |
| 2.4.2 Taboo Act .....                           | 14   |
| 2.4.3 Kinds of Taboo Word .....                 | 15   |
| 2.5 Translation .....                           | 17   |
| 2.5.1 Taboo Word in Translation Context .....   | 19   |



|   |    |
|---|----|
| 2.6 Song lyrics .....                       | 21 |
| 2.6.1 Taboo Words on Song lyrics .....      | 22 |
| 2.6.2 Big Sean's Song .....                 | 23 |
| <b>CHAPTER III: RESEARCH METHOD</b>         |    |
| 3.1 Research Design .....                   | 24 |
| 3.2 Research Subject .....                  | 25 |
| 3.3 Research Instruments .....              | 26 |
| 3.4 Data Collection Procedures .....        | 27 |
| 3.5 Data Analysis .....                     | 28 |
| <b>CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSIONS</b> |    |
| 4.1 Findings .....                          | 29 |
| 4.2 Discussion .....                        | 38 |
| <b>CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION</b> |    |
| 5.1 Conclusion .....                        | 41 |
| 5.2 Suggestion .....                        | 42 |
| <b>REFERENCES</b>                           |    |
| <b>APPENDICES</b>                           |    |

## LIS OF TABLES

|         |   |    |
|---------|---|----|
| TABLE 1 | : The Male Characteristics of Taboo Word Translating Resut .....  | 31 |
| TABLE 2 | : The Female Characteristics of Taboo Word Translating Resut .... | 33 |
| TABLE 3 | : Male and Female Differences of Taboo Word Translating Resut...  | 36 |



## LIST OF APPENDICES

|                |   |     |
|----------------|---|-----|
| APPENDIX 1-10  | : Translation Result Males .....                  | 48  |
| APPENDIX 11-20 | : Translation Result Females .....                | 87  |
| APPENDIX 21    | : Big Sean's Song Lyrics "I Don't Fuck With You". | 125 |
| APPENDIX 22    | : Females Interview Transcript .....              | 127 |
| APPENDIX 23    | : Males Interview Transcript .....                | 147 |
| APPENDIX 24    | : Plagiarism Check Result .....                   | 161 |



## REFERENCES

- Abdurrahman, A. (2011). Sociolinguistik: Teori, Peran, dan Fungsinya terhadap Kajian Bahasa Sastra. *LiNGUA: Jurnal Ilmu Bahasa Dan Sastra*, 3(1), 18–37. <https://doi.org/10.18860/ling.v3i1.571>
- Acharya, A. S., Prakash, A., Saxena, P., & Nigam, A. (2013). Sampling: why and how of it? *Indian Journal of Medical Specialities*, 4(2), 3–7. <https://doi.org/10.7713/ijms.2013.0032>
- Akhtar, I. (2016). Research design. *Research in Social Science: Interdisciplinary Perspective*, 68–84. [https://doi.org/10.1007/978-3-7908-2858-0\\_3](https://doi.org/10.1007/978-3-7908-2858-0_3)
- Allan, K., & Burrige, K. (2006). *Forbidden Words : Taboo and the consoring of language*. Retrieved from [www.cambridge.org/9780521819602](http://www.cambridge.org/9780521819602)
- Amanati, L. (2016). The Translator's Gender and Its Impact on Translation Accuracy of Narrative Style. *The Social Sciences*, 11(9), 2144–2150.
- Amrullah, L. (2016). English Swear Words By Indonesian Learners. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 1(1), 1. <https://doi.org/10.21462/jeltl.v1i1.2>
- Anggraini, D., & Hammawati, D. R. (2017). Translation Equivalence Swearword in the Walking Dead Comic. *Language Horizon*, 5(1), 100–108. Retrieved from <https://jurnalmahasiswa.unesa.ac.id/index.php/language-horizon/article/view/20699>
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3 Edition). New York: Routledge.
- Bernard, H. R. (2011). *Research Methods in Anthropology: Qualitative and Quantitative Approaches* (5th ed.). Retrieved from [http://93.174.95.29/\\_ads/37D9A6CA2A2CF4772DE10B23C390694E](http://93.174.95.29/_ads/37D9A6CA2A2CF4772DE10B23C390694E)
- Chunming, G. (2013). A Sociolinguistic Study of English Taboo Language Chunming. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2310–2314. <https://doi.org/10.4304/tpls.3.12.2310-2314>
- Ciociola, M., Carri, G. D., Delfino, F., & Costantino, G. (2010). Musixmatch. Retrieved December 12, 2019, from <https://www.musixmatch.com>
- Coates, G. (2009). *Notes on Communication: A few thoughts about the way we*

- interact with the people we meet*. Australia: Waterfall eBooks.
- Cox, T. (2000). *You Can Write Lyrics*. USA: Writer's Digest Book.
- Fairman, C. M. (2009). *Fuck: word taboo and protecting our First Amendment liberties*. US: Sphinx.
- Gao, C. (2013). A sociolinguistic study of English Taboo language. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(12), 2310–2314.  
<https://doi.org/10.4304/tpls.3.12.2310-2314>
- Holmes, J. (2013). *An introduction to sociolinguistics*. London: Routledge.
- Holmes, J., & Wilson, N. (2017). *An Intro to Sociolinguistics*. New York: Routledge.
- Jay, T. (2009). The Utility and Ubiquity of Taboo Words. *Perspectives on Psychological Science*, 4(2), 153–161.  
<https://doi.org/10.1111/j.1745-6924.2009.01115.x>
- Lie, S. (2013). *Translate this, motherfucker! A contrastive study on the subtitling of taboo words* (Master's Thesis, University of Oslo]. DUO Research Archive.  
<http://urn.nb.no/URN:NBN:no-38011>
- Mills, S. (2003). *Gender and politeness : studies in interactional sociolinguistics 17*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MLive. (2012). Detroit rapper, Kanye West protege Big Sean admits first album was a flop. Retrieved from MLive Media Group website:  
[https://www.mlive.com/entertainment/detroit/2012/08/detroit\\_rapper\\_kanye\\_we\\_st\\_prot.html](https://www.mlive.com/entertainment/detroit/2012/08/detroit_rapper_kanye_we_st_prot.html)
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies : Theories and application*. Retrieved from  
<http://gen.lib.rus.ec/book/index.php?md5=89A6E8E98A6DD496ACC4D969DCA960A1>
- Munjin. (2008). Ekspresi Bahasa dan Gender : *Junal Studi Gender dan Anak*, 3(2), 262–274. Retrieved from  
[ejournal.iainpurwokerto.ac.id/index.php/yinyang/article/view/204](http://ejournal.iainpurwokerto.ac.id/index.php/yinyang/article/view/204)
- Nassaji, H. (2015). Qualitative and descriptive research: Data type versus data analysis. *Language Teaching Research*, 19(2), 129–132.

<https://doi.org/10.1177/1362168815572747>

- Nugroho, A. B. (2007). Meaning and Translation. *Journal of English and Education*, 1(2), 66–74.
- Prabowo, A., & Heriyanto. (2013). Analisis Pemanfaatan Buku Elektronik (E-Book) Oleh Pemustaka di Perpustakaan SMA Negeri 1 Semarang. *Jurnal Ilmu Perpustakaan*, 2(2), 1–9. Retrieved from <http://ejournal-s1.undip.ac.id/index.php/jip>\nANALISIS
- Rasinger, S. M. (2013). *Quantitative Research in Linguistics*. London: Bloomsbury Academic.
- Rubiati, R. (2010). *Improving Students' Speaking Skill Through Debate Technique (A Classroom Action Research with First Semester Students of English Language Teaching Department Tarbiyah Faculty at IAIN Walisongo Semarang in the Academic Year of 2010/2011)* [Undergraduate's Thesis, Walisongo State Institute For Islamic Studies]. Walisongo Institutional Repository. <http://library.walisongo.ac.id/digilib/files/disk1/122/jtptiain-gdl-richarubia-6100-1-skripsi-p.pdf>
- Shanti, N. M. W. (2014). The Translation of Taboo Words into Indonesian in the Fast & Furious Tokyo Drift and Fast Five Movies. *Humanis*, 6(2). Retrieved from <https://ojs.unud.ac.id/index.php/sastra/article/view/8055>
- Sharon K, D., & Caroline H, V. (2011). *An Introduction to Sociolinguistics*. New York: Bloomsbury Academic.
- Shen, C. (2009). Using English Songs: An Enjoyable and Effective Approach to ELT. *English Language Teaching*, 2(1), 88–94. Retrieved from <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1082242.pdf>
- Syarif, H. (2016). Linguistics and the English Language Instruction. *Lingua Didaktika: Jurnal Bahasa Dan Pembelajaran Bahasa*, 10(1), 50–59. <https://doi.org/10.24036/ld.v10i1.6328>
- Vossoughi, H., & Hosseini, Z. (2013). Norms of translating taboo words and concepts from English into Persian after the Islamic revolution in Iran. *Journal of Language and Translation*, 3(1), 1–6. Retrieved from [http://ttlt.azad.ac.ir/article\\_514734\\_d07a889b0a6f186c4259c3a71c5584aa.pdf](http://ttlt.azad.ac.ir/article_514734_d07a889b0a6f186c4259c3a71c5584aa.pdf)

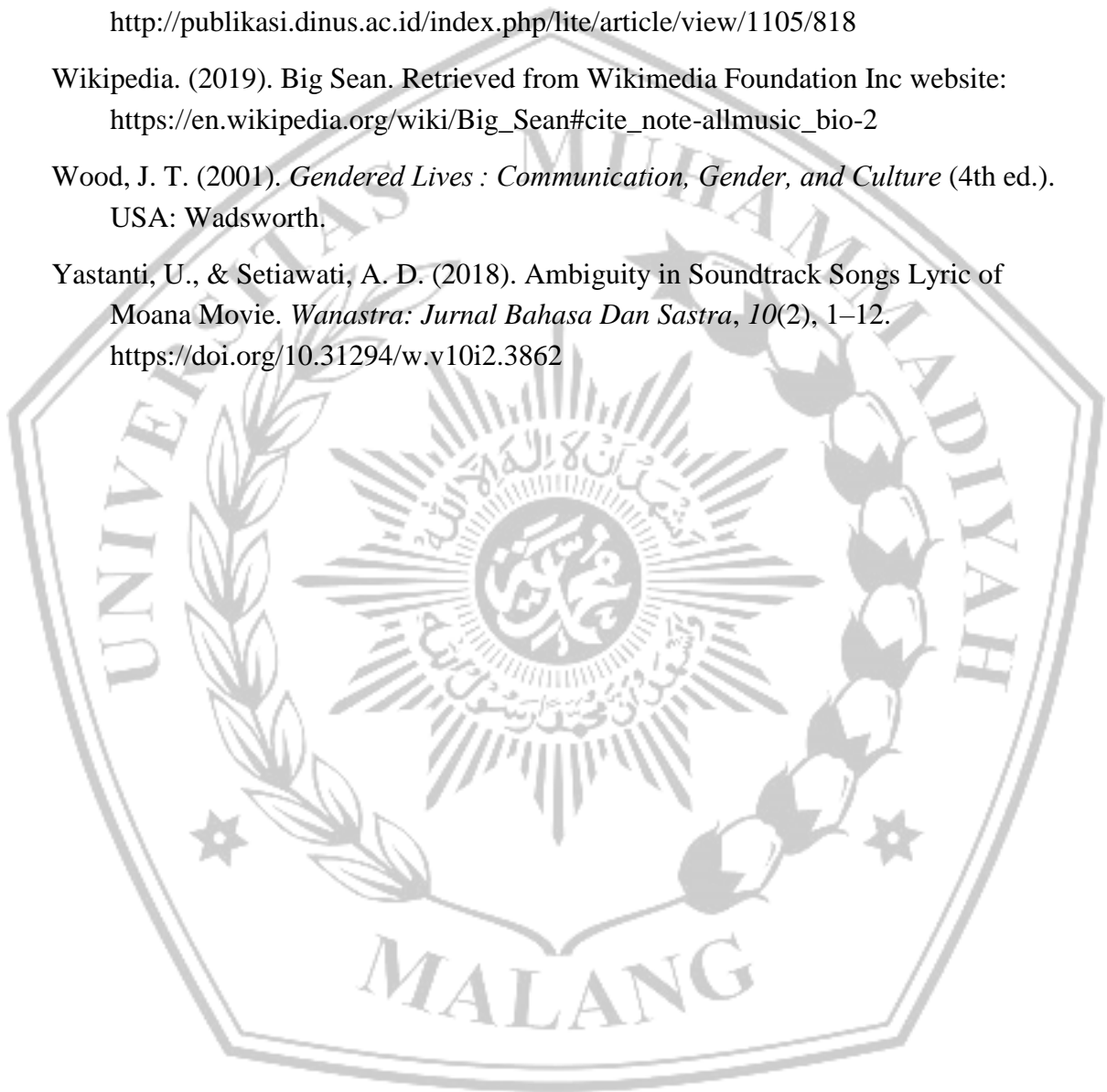
Warghaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An introduction to sociolinguistics* (7th ed.). Oxford: John Wiley and Sons.

Wibowo, P. A. W. (2012). Bahasa dan Gender. *Bahasa, Sastra dan Budaya*, 8(1), 15–23. Retrieved from <http://publikasi.dinus.ac.id/index.php/lite/article/view/1105/818>

Wikipedia. (2019). Big Sean. Retrieved from Wikimedia Foundation Inc website: [https://en.wikipedia.org/wiki/Big\\_Sean#cite\\_note-allmusic\\_bio-2](https://en.wikipedia.org/wiki/Big_Sean#cite_note-allmusic_bio-2)

Wood, J. T. (2001). *Gendered Lives : Communication, Gender, and Culture* (4th ed.). USA: Wadsworth.

Yastanti, U., & Setiawati, A. D. (2018). Ambiguity in Soundtrack Songs Lyric of Moana Movie. *Wanastra: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 10(2), 1–12. <https://doi.org/10.31294/w.v10i2.3862>







UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH MALANG  
FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN  
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA INGGRIS  
Jl. Raya Tlogomas No. 246 Malang Telp (0341) 464318 Ext. 121

**LEMBAR HASIL CEK PLAGIASI**

Koordinator Plagiasi Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris FKIP UMM menyatakan bahwa:

Nama : Genio Meitaloka

NIM : 201610100311126

Telah melakukan uji kesamaan Karya Ilmiah dalam bentuk Tugas Akhir (Skripsi) dengan hasil sebagai berikut:

| Bagian Skripsi (CHAPTER)                | Presentase Hasil Kesamaan |
|---|---------------------------|
| CHAPTER I Introduction                  | 6%                        |
| CHAPTER II Review of Related Literature | 4%                        |
| CHAPTER III Research Method             | 6%                        |
| CHAPTER IV Findings and Discussion      | 0%                        |
| CHAPTER V Conclusion and Suggestions    | 5%                        |

Berdasarkan presentase hasil uji kesamaan, dapat disimpulkan bahwa hasil deteksi plagiasi telah memenuhi syarat dan ketentuan yang telah diatur pada Peraturan Rektor No. 2 Tahun 2017.

Malang, 08 Oktober 2020  
Koordinator Plagiasi Prodi,



Prihadi Dwi Nurcahyanto, M.Pd